

Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,
Der Wer- wolf	La lupfan- tomo	Le loup- garou	Varulven	The Bans- hee (An Ap- proach)	El He- chi- cero	The Werewolf
	<i>tradukita de Ber- tilo Wenner- gren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>
Ein Wer- wolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfan- tom' de fa- mili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- juga- ci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisse sa moi- tié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle !”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: “Var snäll och konju- gera.	One night, a bans- hee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village tea- cher's tomb, requesting him: “Infect me, pray.”	Un he- chi- cero, con espo- sa vino un día a la fosa de su mae- stro, y al profe- sor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por fa- vor!”	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philolo- gist.
...

Der Dorf- schul- meister stieg hinauf auf seines Blech- schilds Mes- sing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kruc- tabul' dum lup' sen- mova kiel splin- to atentis vor- tojn de l' mort- into.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moi- tié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- na- mns- skyl- tens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt kors- lagd tass på tass.	The village teacher clim- bed up straight upon his grave stone with its plate and to the appa- rition said who meekly knelt befo- re the dead: tass på tass.	El pro- fesor sin va- cilar subió y co- menzó a ha- blar. Desde allá de su letre- ro se dirigió al he- chice- ro:	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer aro- se a bit unsteady Yawned twi- ce, whee- zed once, and then was ready.
---	---	--	---	--	---	---

„Der Wer- wolf“ – sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv so- dann, dem Wer- wolf, Dativ, wie man's nennt, den Wer- wolf, - damit hat's ein End!“	De “lupfan- to- mo”, sim- pla rekta, tra “lup- finto- mo”, plej per- fekta, plu “lup- fonto- mo”, iom rara, gis “lup- funto- mo”, ho, košmara.	“ - On peut à ton su- jet puisque nous y som- mes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se di- re : loup- garou quand ?	“Jag var- ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var- ulv. Så vi voro- ulv, I voren. På de voro- ulv kom ingen- ting.”	“The banS- HEE, in the sub- ject's place; the ban- HERS, the pos- sessive case. The ban- HER, next, is what they call objective case- and that is all.”	“El he- chiu- no” le expli- ca, “el hechi- dos” de- spués indi- ca, “el hechi- tres” dice al fin, “con eso basta jchi- quitín!”	“Well, ‘Were- wolf’ is your plural past, While ‘Was- wolf’ is singularly cast: There's ‘Am- wolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”
--	--	--	--	---	---	---

...

...

...

...

...

...

...

Dem Wer- wolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Ein- zahl auch die Mehr- zahl noch!“	Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fan- tomo, kaj rezul- te ĝi petis: „Legu plu el PIV-o pri parti- cipoj en pasi- vo.”	Loup- garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tem- pus pre- sens?”	The bans- hee mar- veled at the cases and writhed with plea- sure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singu- lar!”	El hechi- cero, con- movi- do por lo que capta su oído, al mae- stro rue- ga, en- can- tado, que le ad- junte un que- bra- do.	“I know that- I’m no mental cripple- The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused- again he tried:
...

Der Dorf- schul- lehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.	La viro “ câgrenigis ta- men: “Jam fer- mis mi per fin’ kaj amen, car ne- tran- siraj be- stoj feblas kaj la pasiv’ ne- niam eblas.”	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre ima- ginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les bai- sers de ma douce moitié	Bekänna måste vår magi- ster, att därvidlag fanns vissa bri- ster. En varulv sine imper- fecto var con- tradic- tio in adjec- to.	The tea- cher, though, ad- mitted then that this was not within his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she can- not be pluri- zed.”	Pero el pro- fesor con- fiesa que nada sabe con- certe- za: “Hay muchos he- chos. He- chice- ros únicamente hay ente- ros.”	“A ‘Will-be- wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be- wolf?’ ‘Has- been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture- I’m sorry, but you have no future.”
--	---	---	--	---	---	---

Der Wolf erhob sich tränenblind - er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dan- kend und er- geben.	Sed lupfan- tomo pri tran- siro ja sper- tas pli ol eê vam- piro. La lup’ reve- nis lar- mo- kula al sia fa- mili’ ulula.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup- garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repar- tit.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existe- ra.	The bans- hee, rising clammi- ly, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned crea- ture, said humbly “Thanks” and left the teacher.	El brujo se vol- vió muy tri- ste: “Mi cara mitad, ¿no la vi- ste?” Ya que no era sabio con gra- titud se de- spidió.	The Were- wolf knew better- his sons still slept At home, and ho- mewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philolo- gy.
---	---	---	--	---	--	--

...

...

...

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31). Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21) Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47) Vidu la retejon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html .	Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Franca Platteau. Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38) Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html . Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47) Vidu la retejon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html .	Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan Collberg. Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43) Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retero http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv .	Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31). Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06) Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html . Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=1652,1653,1655,1654,1660,1656,1657	Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31). Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06) Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html . Tiu ĉi traduko en la kastilian lingvon troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html .	Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross. Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45) Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html .
--	---	--	--	---	---